



# Mars 2022

## Traductions publiées

par les traductrices, les traducteurs  
& les Maisons d'édition

de Nouvelle-Aquitaine

référéncé.e.s sur le site [www.matrana.fr](http://www.matrana.fr)

Image : d'après la couverture du roman d'Andrés Barba :  
*Une république lumineuse* - Traduit de l'espagnol par François Gaudry  
© Éd. Bourgois

*Ce document répertorie des publications parues entre le 1<sup>er</sup> et le 31 mars 2022  
(... et quelques oublis du document précédent). Si des erreurs ou omissions ont pu s'y glisser,  
veuillez nous en excuser. Les dates de parution sont données à titre indicatif.*

matrana

Maison  
de la traduction  
en Nouvelle  
Aquitaine

# Roman, récit



## Ce qu'elle a laissé derrière elle

Autrice : **Ellen Marie Wiseman**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

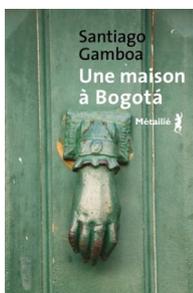
par Typhaine Ducellier

Éd. **Faubourg Marigny** (79 La Crèche)

9 mars 2022 | Roman | 496 p. | 21 €

« 1995. Dévastée par l'apparente folie de sa mère, qui a tué son père d'un coup de fusil, Izzy, 17 ans, vit dorénavant avec Peg et Harry, sa famille d'accueil. Mais lorsque le couple lui demande de l'aider à cataloguer

les objets trouvés à Willard, un asile abandonné, la jeune fille sent que son destin va basculer. Au milieu de monceaux d'affaires, elle découvre des lettres jamais ouvertes, un journal intime... 1929. Clara Cartwright, 18 ans, est prise en étau entre ses parents autoritaires et son amour pour un jeune immigrant italien. Furieux, son père la fait interner, d'abord dans une résidence chic, puis à Willard, l'asile public... Reconstituer le destin de Clara va obliger Izzy à réexaminer ses propres choix et à prendre des décisions... bouleversantes. »



## Une maison à Bogotá

Auteur : **Santiago Gamboa**

Traduit de l'**espagnol** (Colombie)

par **François GAUDRY**

Éd. Métailié (Paris), coll. Bibliothèque hispano-américaine

4 mars 2022 | Roman | 190 p. | 19 €

« Fasciné depuis l'enfance par une maison énigmatique et élégante, le professeur de philologie l'achète lorsqu'il gagne un prix littéraire et revient vivre à Bogotá. Dès qu'il

s'y installe avec sa tante, qui l'a élevé et dont il a partagé la vie de diplomate internationale, il sent que la maison le connaît, qu'à travers elle il retrouve son enfance. Chacune de ses pièces évoque sa vie riche en voyages, lectures, désirs et aventures. D'une jeunesse itinérante à travers le monde jusqu'à sa passion pour les livres et la langue, en passant par des incursions dans les bas-fonds des villes, ce roman est un voyage urbain qui oscille entre la recherche d'un espace idéal dans le monde et la fuite devant les tragédies du passé. Une nuit l'image d'un rêve fera éclater son monde. »



## Des putains meurtrières

[nouvelle édition poche]

Auteur : **Roberto Bolaño**

Traduit de l'**espagnol** (Chili)

par **Robert AMUTIO** Éd. Points (Paris)

25 mars 2022 | Nouvelles | 288 p. | 7,60 €

« Treize nouvelles et autant de variations sur le désespoir, la folie, la littérature, l'amour, la mort et le destin obscur des êtres. Bolaño montre

l'étendue de son talent et manie tous les genres avec brio, du portrait au conte fantastique en passant par le huis clos. Ce recueil constitue ainsi une introduction parfaite à son œuvre. »



## Monsieur Pain [nouvelle édition poche]

Auteur : **Roberto Bolaño**

Traduit de l'**espagnol** (Chili)

par **Robert AMUTIO**. Éd. Points (Paris)

25 mars 2022 | Roman | 192 p. | 6,90 €

« À Paris, en avril 1938, le poète Vallejo se meurt, possédé par un hoquet incurable. Pierre Pain, expert en mesmérisme, est appelé au chevet du malade. Après cette visite, il est poursuivi par deux Espagnols qui essaient de le convaincre de ne pas

soigner le poète. Pain est alors mêlé à une conspiration sur laquelle plane l'ombre d'un assassinat rituel. Une atmosphère étrange et onirique baigne ce premier roman de Bolaño à la lisière du fantastique. »



## Une république lumineuse [poche]

Auteur : **Andrés Barba**

Traduit de l'**espagnol** par **François GAUDRY**

Éd. Bourgois (Paris), coll. Titres

17 mars 2022 | Roman | 216 p. | 10,50 €

« Nichée entre la jungle et le fleuve, la ville de San Cristóbal est bercée d'une langueur tropicale. Un jeune fonctionnaire aux affaires sociales y est muté pour mettre en place un programme d'intégration des communautés indigènes. Très vite, il découvre que le pittoresque y côtoie la noirceur. L'arrivée d'un

groupe d'enfants qui pillent les rues effraie la population. D'où viennent-ils ? Quelle est cette langue incompréhensible pour les adultes, qui semble n'appartenir qu'à eux ? Comment les arrêter ? La tension monte dans la ville, jusqu'au drame. Deux décennies après les faits, le narrateur est encore hanté par ces événements. »

# Poésie



## Dans la brume de deux

**siècles** / Entre la bruma de dos siglos

**Cahier de poésie péruvienne**

Sélection et édition : **Carlos Olivera** et

**Fernando Pomareda**

Traduit de l'**espagnol** (Pérou) par **Patricia**

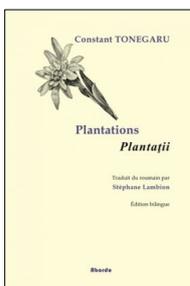
**Houéfa GRANGE** (traduction des poèmes

et de la postface) et Lise Segas

**Éditions KLAC** (33 Bordeaux)

1er mars 2022 | 110 p. | 5 €

« Ce livre parcourt la production poétique péruvienne des dernières cinquante années à partir d'un mélange de textes de poètes reconnus mais également de jeunes plumes, pour nous proposer une approche de la poésie péruvienne contemporaine. Cet ouvrage est complété par un texte de Carlos Villacorta (Université de Maine, USA) sur l'histoire de la poésie péruvienne des années 1970 à nos jours. »



## Plantations / Plantatii

Auteur : **Constant Tonegaru**

Édition et traduction du **roumain** par

Stéphane Lambion Éd. **Bordo** (33 Bordeaux)

4 mars 22 | 174 p. | 18 €

**Édition bilingue français-roumain**

« Constant Tonegaru (1919–1952) était un poète roumain hors du commun, mais également un contestataire politique. Il a laissé derrière lui une production littéraire qui a marqué l'avant-garde poétique de son

époque et celle des générations suivantes. Soixante-dix ans après sa mort, la parole de C. Tonegaru est encore présente. La relation du poète à son époque est analogue à celle du poème à son temps. [...] L'œuvre de Tonegaru, en étant kaléidoscopique, retentit, résonne et mérite d'être mieux écoutée, mieux connue au-delà de son pays d'origine. »

# Polar, SF, fantasy



16

Auteur : **Greg Buchanan**

Traduit de l'**anglais** (GB)

par **Elsa MAGGION**

Éd. Calmann-Lévy (Paris), coll. Noir  
2 mars 2022 | Policier | 486 p. | 21,90 €

« Dans la campagne marécageuse et pittoresque d'Illmarsh, les apparences sont trompeuses... L'inspecteur Alec Nichols et la vétérinaire Cooper Allen vont le découvrir à leurs dépens. Leur quotidien paisible vole en éclats le jour où ils se retrouvent face à seize

cadavres de chevaux. Impossible de cerner le profil de ce tueur si spécial, ses intentions, ou de déterminer qui sera sa prochaine cible. Les deux enquêteurs vont vite comprendre que le mal sommeille à Illmarsh : mensonges, incendies, meurtres en série... Personne ne sera épargné. Cette petite ville tranquille survivra-t-elle à la vérité ? »



**Briseurs de cœur**

Petits meurtres à l'heure du thé

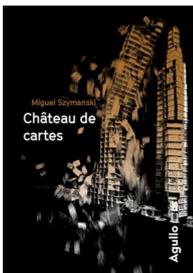
Autrice : **Helen Cox**

Traduit de l'**anglais** (GB)

par **Marie CHABIN**

Éd. Presses de la cité (Paris), Sang d'encre  
10 mars 2022 | Policier | 368 p. | 16,90 €

« Fan de romans policiers, Kitt, bibliothécaire à York, aime aussi beaucoup le Lady Grey, son chat lago et sa meilleure amie Evie, une masseuse aux doigts de fée. Une vie paisible, donc, jusqu'à ce que l'on retrouve l'ex d'Evie assassiné, un stylo plume planté dans le cœur. Si tout indique que son amie est la coupable, Kitt ne doute pourtant pas de son innocence et décide de mener l'enquête. C'est sans compter sur le charme électrisant de l'inspecteur chargé de l'affaire, qui ne l'aide pas à garder la tête froide... Une nouvelle série de *cosy mysteries* drôlatiques et romantiques, qui réjouira les amateurs du genre ! »



**Château de cartes**

Auteur : **Miguel Szymanski**

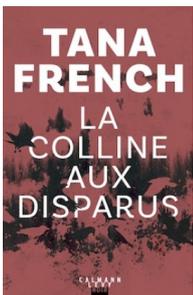
Traduit du **portugais** par **Daniel MATIAS**

Éd. Agullo (33 Villenave d'Ormon), coll.

Agullo Noir  
24 mars 22 | Policier | 320 p. | 22 €

« Marcelo Silva, ex-journaliste désabusé, a quitté l'Allemagne où il était correspondant, pour lutter contre la corruption au Portugal. Il a choisi "le glaive à la lame affûtée plutôt que

le stylo rouillé" et se retrouve à la tête d'une brigade financière à Lisbonne. Dès sa nomination, le voilà confronté à la disparition d'un millionnaire lié à un scandale financier sur le point d'éclater. Pendant dix jours, il va parcourir la ville inondée de touristes à la poursuite du banquier disparu, et tenter d'en finir avec les agissements d'une élite financière et politique qui a laissé le pays au bord de la ruine... Marcelo Silva, fidèle à ses principes, nous emmène dans un voyage au-delà des apparences et révèle ce qui se cache derrière la vitrine de la "ville aux mœurs douces". »



**La Colline aux disparus**

Autrice : **Tana French**

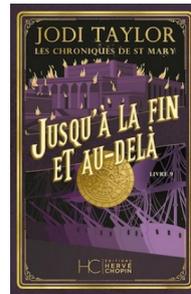
Traduit de l'**anglais** (Irlande)

par **Éric MOREAU**

Éd. Calmann-Lévy (Paris), coll. Noir  
16 mars 2022 | Policier | 460 p. | 22,50 €

« Cal Hooper, ancien flic de Chicago désabusé et avide de tranquillité, se réfugie dans un minuscule village irlandais au sud de Dublin, isolé au milieu des landes et des collines battues par le vent. Mais un gamin

du coin, Trey, vient bouleverser son quotidien en le suppliant de retrouver son frère aîné. D'abord peu enthousiaste, Cal se rend compte que personne au village ne semble se soucier du disparu, issu d'une famille pauvre et mal vue par les habitants. Il entame discrètement son enquête et découvre les mensonges et les secrets qui pèsent sur sa retraite rêvée. Dans ce paysage de bout du monde où il est si facile de se perdre, Cal et Trey ne pourront compter que l'un sur l'autre... »



**Les Chroniques de St Mary T. 9**

**T. 9 : Jusqu'à la fin et au-delà**

Autrice : **Jodi Taylor**

Traduit de l'**anglais** (GB)

par Cindy Colin Kapen

Éd. **Hervé Chopin** (33 Bordeaux)

3 mars 2022 | Fantastique | 464 p. | 14,50 €

« Derrière la façade très académique de l'institut St Mary, les équipes d'historiens, de techniciens, de chercheurs ont découvert le secret du voyage dans le temps. Ici, on n'étudie pas seulement le passé, on le visite... De tasses de thé en histoires d'amour, St Mary pourrait presque oublier l'ombre maléfique de Clive Ronan. C'est sans compter sur Madeleine Maxwell qui est bien décidée à en finir avec celui qui menace l'équilibre de l'institut. Le plan qu'elle met au point avec ses amis historiens doit les transporter à Persépolis juste avant le grand incendie. Max ne se doute alors pas qu'avant de rentrer, elle va devoir faire un long détour par le St Mary du Moyen Âge. Un St Mary qu'elle n'imaginait pas pouvoir aimer autant... »



**L'Homme rune - Le Cycle des démons T. 1** [nouvelle édition poche]

Auteur : **Peter V. Brett**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Laurent QUEYSSI**

Éd. Bragelonne (Paris), coll. Poche fantasy

2 mars 2022 | Fantasy | 672 p. | 5 €

« Dans le monde du jeune Arlen, dès que le soleil se couche, les démons sortent de terre et dévorent les êtres vivants. Leur seul espoir de survie est de s'abriter derrière des runes magiques. Seule une poignée de Messagers bravent la nuit pour relier les hameaux dont les habitants ne s'éloignent jamais. Mais lorsqu'une terrible tragédie le frappe, le jeune Arlen décide qu'il ne veut plus vivre dans la peur : il quitte sa ferme et part sur les routes en quête d'un moyen de se battre contre les démons et de les vaincre. »



**La Tour du Freux** [poche]

Autrice : **Ann Leckie**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Patrick MARCEL**

Éd. J'ai Lu (Paris), coll. Imaginaire

16 mars 2022 | Roman SF | 384 p. | 8,50 €

« Depuis des siècles, l'Iradène est protégé par son dieu tutélaire, le Freux. Mais alors qu'un usurpateur s'est emparé du trône, que des envahisseurs soutenus par un dieu hostile se massent aux frontières, le Freux reste désespérément muet. C'est en ces

temps troublés qu'Éolo, l'aide de camp de l'héritier légitime du trône, découvre un sombre secret dans les fondations mêmes de la tour du Freux... Un secret qui pourrait bien rayer l'Iradène des cartes pour toujours. »

# Littérature jeunesse



## L'Amour de A à Z

Autrice : **Ali SK**

Traduit de l'**anglais** (Canada)  
par Thais Cesto

Éd. **Akata** (87 Rancon), coll. Young Novel

24 mars 22 | Roman ado | 408 p. | 16,99 €

« D'un côté, il y a Zayneb, exclue de son lycée pour avoir dénoncé l'islamophobie d'un professeur. Elle décide de partir chez sa tante à Doha, au Qatar, pour commencer ses vacances en avance. Se sentant

coupable d'avoir causé des ennuis à ses amies activistes, Zayneb est déterminée à devenir une meilleure personne, capable de parfois tenir sa langue. De l'autre côté, il y a Adam, qui a arrêté le lycée depuis qu'il a appris qu'il est atteint de sclérose en plaques, maladie dont est décédée sa mère. Pour pouvoir passer plus de temps avec son père et sa sœur, il décide de rentrer à Doha, tout en cachant son diagnostic à son père. Devant les autres, Zayneb et Adam jouent un rôle, cachant ce qu'ils pensent réellement entre les pages de leurs journaux intimes... jusqu'à ce qu'ils se rencontrent. »



## Gouttelette, le petit axolotl

Autrice : **Katie O'Neill**

Traduit de l'**anglais** (Nouvelle-Zélande)

par Célia Joseph

Éd. **Bliss Comics** (33 Bordeaux)

25 mars 2022 | BD Jeunesse | 40 p. | 18 €

« C'est l'heure du festival des sports !

Gouttelette l'axolotl a hâte d'encourager

tous ses amis. Mais alors que le grand jour approche, ses amis deviennent de plus en plus nerveux... Gouttelette arrivera-t-il à leur rappeler que le plus important est de faire de leur mieux ?

Un récit jeunesse par l'autrice du *Cercle du Dragon-Thé* ! »



## Le Secret du rocher noir

[poche]

Auteur : **Joe Todd-Stanton**

Traduit de l'**anglais** (GB)

par **Isabelle REINHAREZ**

Éd. L'École des loisirs, Petite bibliothèque

9 mars 2022 | Album | 40 p. | 6,50 €

« Erine a de la chance : elle habite au bord des flots, à côté d'un joli port de pêche. Erine

n'a pas de chance : sa maman lui a interdit de sortir en mer car au large, un terrible rocher noir fracasse les bateaux, terrifie les marins, et s'amuse à changer de place pour mieux les transpercer de ses pics acérés ! Erine a du courage : tous les jours, elle essaie de se cacher à bord, pour s'en aller voir ce fameux rocher de plus près. Et tous les jours, sa mère la trouve. Sauf aujourd'hui... »



## Zephyr, Alabama

Auteur : **Robert R. McCammon**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par

Stéphane Carn (traduction entièrement

revue et corrigée) Éd. **Monsieur Toussaint Louverture** (33 Cenon)

3 mars 2022 | Roman | 624 p. | 20,50 €

« Zephyr, dans l'Alabama, est une ville idyllique pour Cory Mackenson, onze ans.

Un lieu rassurant où, en 1964, la vie est encore simple. Malheureusement, un froid

matin de printemps, alors que Cory accompagne son père dans sa tournée, ils sont témoins d'un accident : une voiture finit dans les eaux sombres de Saxon's Lake/ Le malheureux conducteur ligoté derrière son volant plonge dans les profondeurs obscures et le père de Cory dans l'horreur. Alors que le jeune garçon s'efforce de comprendre le mal qui les tourmente depuis ce jour, ses yeux s'ouvrent peu à peu sur les forces puissantes et souvent mystérieuses qui l'entourent... Cory va devoir affronter les secrets qui se cachent dans l'ombre de sa ville natale et traverser le fin voile entre fantaisie et réalité, entre rêve et magie... »

# BD, comics



## Brit [intégrale]

Réunit : **T. 1 Baroudeur / T. 2 Déserteur / T. 3 Gueule cassée**

Auteurs : **Robert Kirkman, Nate Bellegarde** (sc.) & **Tony Moore, Cliff Rathburn** et al. (dessin)

Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par

**Edmond TOURRIOL**, Makma studio

Éd. Delcourt (Paris), coll. Contrebande

2 mars 2022 | Comics | 472 p. | 34,95 €

« Il est indestructible. Il ne fait jamais dans la

dentelle et cogne sur tout ce qui se met en travers de son chemin. Il a participé à deux guerres mondiales, vit avec une strip-teaseuse qui pourrait être sa petite fille, est en âge de détenir toutes les cartes senior qui existent, et pourtant... Il est l'ultime recours de la nation en détresse face à toutes sortes de menaces. Quand les super-tordus menacent le sol américain, on envoie Brit. Lorsque des dictateurs frappadingues envahissent leurs pays voisins, on envoie Brit. Et si une bande d'aliens envisage d'envahir la Terre, on balance des missiles nucléaires... Puis on envoie Brit faire le ménage. »



## Doctor Tomorrow

Auteurs : **Alejandro Arbona** (sc.)

& **Jim Towe** (dessin)

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

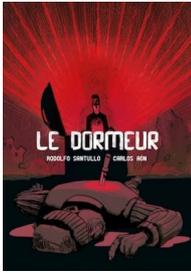
par Florent DEGLETAGNE

Éd. **Bliss Comics** (33 Bordeaux)

25 mars 2022 | Comics | 128 p. | 19,50 €

« Bart Simms est un ado un peu perdu, coincé dans son rôle de sportif du lycée, après avoir abandonné ses rêves de science à la mort de sa mère. Mais son existence va

basculer en rencontrant le héros le plus puissant de l'univers Valiant... Lui-même !? Embarqué dans une quête pour vaincre aussi bien ses peurs qu'une menace interdimensionnelle, Bart sera-t-il à la hauteur du Doctor Tomorrow, son alter ego du futur ? »



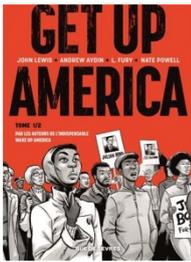
## Le Dormeur

Auteurs : **Rodolfo Santullo** (sc.) & **Carlos Aón** (dessin)  
Traduit de l'**espagnol** (Uruguay) par Thomas DASSANCE

Éd. **iLatina** (64 Ustaritz), coll. **Via libre**  
25 mars 2022 | BD | 116 p. | 15 €

« Un homme se réveille seul dans son caisson de cryogénéisation. Il aurait dû se réveiller sur l'une des nouvelles planètes que

les Terriens ont colonisées pour échapper à leur planète totalement détruite par la crise écologique, économique, sociale... Pourtant, c'est bien sur Terre qu'il s'éveille, dans un immeuble qui fait figure de bastion de résistance et de mini société face aux attaques des Mad Max, les cannibales qui sévissent dans le *no man's land*. Problème : le corps de l'un des habitants de l'immeuble a été retrouvé un poignard planté dans le dos. Le seul à pouvoir enquêter sans préjugé, sans intérêt caché, c'est lui : le Dormeur... »



## Get Up America

Auteurs : **Andrew Aydin, John Lewis** (sc.) & **Nate Powell, L. Fury** (dessin)  
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Fanny SOUBIRAN**

Éd. Rue de Sèvres (Paris)  
16 février 2022 | BD | 160 p. | 15 €

« Il y a ceux qui refusent d'aller plus loin dans la résistance et ceux qui considèrent que le changement n'est pas allé assez loin.

Suite directe de *Wake Up America*, ce nouveau récit reprend en 1965, après la signature de la Loi sur les droits de vote. À ce moment-là, John Lewis et ses camarades sont de nouveau arrêtés alors que le Ku Klux Klan prépare sa plus grande marche masquée depuis des années. Meticuleusement documenté et mis à jour, Lewis raconte les combats gagnés et les doutes d'un mouvement de lutte pour sauvegarder les acquis juridiques durement gagnés et devenir une force électorale pendant que la guerre du Vietnam occupe le paysage médiatique américain. »

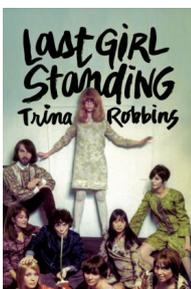


## Hawaï solitudes

Auteur : **R. Kikuo Johnson**  
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Fanny SOUBIRAN**

Éd. Gallimard Bande dessinée (Paris)  
9 mars 2022 | BD | 104 p. | 16 €

« Charlène, mère célibataire et infirmière à plein temps, doit aussi s'occuper de son père âgé. Elle s'efforce de faire face à ses obligations, mais quand le deuil frappe la famille et que son original de frère débarque sans prévenir, le chaos s'ajoute au chagrin. Le dessinateur du New Yorker R. Kikuo Johnson compose un récit haletant et doux amer, avec pour décor les champs de canne à sucre de Maui, sa ville natale. Un récit intimiste d'une rare sensibilité sur la solitude et la difficulté de communiquer. »



## Last Girl Standing

Autrice : **Trina Robbins**  
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par Marie-Paule Noël

Éd. **Bliss Comics** (33 Bordeaux)  
25 mars 2022 | BD | 250 p. | 18 €

« Cet ouvrage retrace la vie de Trina Robbins (née en 1938), autrice et historienne de comics underground, militante féministe, qui lutte contre l'ordre établi et la misogynie, et qui a tenu une boutique de fringues faits-main dans l'East Village à New York tout en fréquentant des rock stars. Elle a habillé Mama Cass (des Mamas and the Papas) et Donovan, aidé à photographier les Rolling Stones pendant leur première tournée américaine, a passé des nuits alcoolisées avec Jim Morrison, a créé la première anthologie de comics 100 % féminine... Trina Robbins écrit et dessine des romans graphiques, des comics et des livres depuis presque un demi-siècle. Les personnages de ses titres vont de Wonder Woman aux Supers Nanas, en passant par ses propres créations telles que la jeune super-héroïne GoGirl... »



## Perséphone

Le tourment d'Hadès  
Autrice : **Allison Shaw**

Traduit de l'**anglais** par ACHILLE(S) et Léana FÉLIX  
Éd. **Akiléos** (33 Talence)  
15 mars 2022 | BD | 168 p. | 20 €

« Un projet avorté d'Apollon conduit Perséphone à une rencontre fortuite avec le beau et mystérieux Hadès, lequel est instantanément frappé par la flèche de l'amour. À présent, Hadès doit lutter contre

son cœur douloureux avant de perdre le contrôle de ses sentiments, alors que le désir fait également rage à l'intérieur de Perséphone. Allison Shaw s'appuie sur son amour pour la mythologie pour donner sa version d'un mythe pour un public adulte. »



## Sandman - The Dreaming T. 2

Auteur : **Neil Gaiman, Simon Spurrier** (sc.) & **Bilquis Evely** et al. (dessin)

Traduit de l'**anglais** (GB) par **Patrick MARCEL**  
Éd. Urban comics (Paris), coll. Black label  
13 mars 2022 | BD | 272 p. | 23 €

« Qu'arrive-t-il aux habitants d'un conte de fée quand leur auteur disparaît ? Morpheus, le maître du Songe, est toujours introuvable et parcourt la Terre le cœur brisé, entraînant

le monde dans sa perte. Mais si le Royaume des Rêves est maintenant dirigé par Wan, une intelligence artificielle, ses pouvoirs sont autant capables de restaurer que de détruire toute vie en son sein... Lucien, Dora, et les habitants du Songe pourront-ils y faire quelque chose ? »



## Superman Infinite T. 1

L'ascension du Warworld  
Auteur : **Phillip Kennedy Johnson** (sc.) & **Daniel Sampere** (dessin)

Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Laurent QUEYSSI**  
Éd. Urban comics (Paris), coll. Urban Infinite  
11 février 2022 | Comics | 200 p. | 18,00 €

« La paix fragile que défend Superman vient une nouvelle fois d'être remise en question par l'arrivée de vaisseaux extraterrestres en

Atlantique nord. À leur bord, des réfugiés, asservis par Mongul, semblent parler une langue morte issue du... Kryptonien ! Ces vaisseaux renferment également un fragment gravé de symboles étranges, qui risque fort de semer le chaos sur Terre. Pour résoudre ces nombreux mystères, l'Homme d'Acier va devoir se résoudre au sacrifice ultime... »



## Le Voile blanc

Auteurs : **Romina Denti** (sc.) & **Valentino Forlini** (dessin)

Traduit de l'**italien** par...  
Éd. **Akiléos** (33 Talence)  
15 mars 2022 | BD | 208 p. | 29,00 €

« Novgorod, 1570. Aglaja a été choisie par sa tribu nomade pour conclure les célébrations du solstice d'été, selon un ancien rituel. Mais la cérémonie est soudain

interrompue par un être qui enlève la jeune fille et la séquestre dans une grotte au fond du lac.

Londres, 1851. Comme depuis près de trois siècles, il n'y aura ni printemps, ni été. Au cours de la grande Exposition universelle, lady Blodwen Morgan, son frère Dylan et sa sœur Rhian, des biologistes, lancent un appel désespéré afin de trouver des volontaires et des ressources pour une mission de recherche. Ils essaient d'atteindre les forêts de glace de Novgorod, que les savants désignent comme l'épicentre du phénomène climatique qui ravage la terre, et cherchent un moyen de l'arrêter avant que la famine ne décime tout être vivant. »

# Manga, manhua, manhwa

## ONE SHOT & NOUVELLES SÉRIES



### Boys Run the Riot T. 1

Auteur : **Keito Gaku** (sc. & dessin)  
Traduit du **japonais** par Blanche Delaborde  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. **Medium**

31 mars 2022 | Manga | 1 volume | 8,05 €  
« Ryo, assigné femme à la naissance, se sent mal dans son corps et l'identité de genre qu'on cherche à lui imposer. Refusant de porter son uniforme de fille, il essaie autant que possible de se rendre au lycée en tenue

de sport. Mais quand un nouvel élève débarque, son destin change ! Malgré le look de "voyou" de ce dernier, ils découvrent qu'ils partagent la même passion pour la mode. Aussi, passé un premier contact difficile, ils décident tous les deux de se lancer dans un grand projet : créer, ensemble, une marque de vêtements avec pour rêve et revendication de pouvoir s'affirmer et s'exprimer en dehors de ce que la société essaie de leur imposer ! »



### Sasaki et Miyano - T. 1 & T. 2

Auteur : **Shou Harusono**  
Traduit du **japonais** par Angélique Mariet  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. **Medium**

10 mars 2022 | Manga | 2 volumes | 7,55 €  
le volumes

« Miyano est un lycéen fan de mangas *boy's love*. Et surtout, il est très complexé par son visage aux traits efféminés. Mais un jour, alors qu'il assiste à une bagarre, un de ses aînés intervient pour éviter que la situation ne tourne au vinaigre. Ce dernier, prénommé Sasaki, commence très vite à éprouver de l'affection pour son camarade. Cherchant à le comprendre et à le connaître, il découvre l'intérêt que Miyano porte aux mangas *boy's love*... Sans préjugé, il va alors également commencer à essayer d'en lire. Et si c'était le début d'une belle histoire d'amour ? »



### Soulmate T. 1 / 3

Auteur.es : **Lizi Wenzhi (sc.) & Bing Keran (dessin)**

Traduit du **chinois** par Léa Chow  
**Éd. Nazca éditions** (79 Niort), coll. **Scroll**

11 mars 2022 | Manhua | 180 p. | 8,95 €  
« Qi ferma les yeux et s'endormit dans l'étreinte chaleureuse de sa petite amie Yuanzi... pour se réveiller 10 ans auparavant ! De retour au lycée, Qi y voit une

chance de sauver l'amour de sa vie de sa maladie en phase terminale. Mais elle ne sait pas que son moi adolescent est dans son corps d'adulte, sans aucune idée de la vie qu'elle s'est construite et du temps précieux qu'elle a passé avec Yuanzi. Leur amour peut-il vaincre tous les obstacles, dans ces deux chronologies ? »

## POURSUITE DE SÉRIES



### La Cantine de minuit T. 11

Auteur : **Yarô Abe**  
Traduit du **japonais** par Miyako Slocombe  
**Éd. Le Léopard Noir** (86 Poitiers)  
17 mars 2022 | Manga | 296 p. | 18 €



### Don't Fake Your Smile T. 9 / 9

Autrice : **Kotomi Aoki**  
Traduit du **japonais** par Jordan Sinnes  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. **Medium**  
31 mars 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### Sans complexe ? T. 2

Autrice : **Ryô Ikuemi**  
Traduit du **japonais** par Anais Koechlin  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. **Medium**  
10 mars 2022 | Manga | 1 volume | 8,05 €



### Saturn Return T. 2

Autrice : **Akane Torikai**  
Traduit du **japonais** par Gaëlle Ruel  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. **Large**  
17 mars 2022 | Manga | 1 volume | 8,25 €



### Si nous étions adultes... T. 3

Autrice : **Takako Shimura**  
Traduit du **japonais** par Jordan Sinnes  
**Éd. Akata** (87 Rancon), coll. **Large**  
17 mars 2022 | Manga | 1 volume | 6,99 €



### Le Tigre des neiges T. 10

Autrice : **Akiko Higashimura**  
Traduit du **japonais** par Miyako SLOCOMBE  
**Éd. Le Léopard Noir** (86 Poitiers)  
17 mars 2022 | Manga | 200 p. | 13 €

## Essais, documents, beaux-livres



### Al río / To the River

Autrice : **Zoe Leonard**

Traduction de l'**anglais** et de l'**espagnol** par **François BOISIVON**

(textes d'Álvaro Enrigue, Adolfo Guzmán-López et Dolores Dorante)

Éd. Mudam Luxembourg / Hatje Cantz Verlag

26 mars 2022 | Arts et beaux-livres | 2 volumes 256 p. | 74 €

**Trilingue anglais-espagnol-français**

Catalogue de l'exposition 26 fév.–6 juin 2022 : Mudam Luxembourg / 14 oct. 2022–29 jenv. 2023 : Musée d'Art

Moderne de la Ville de Paris

« Ce projet en deux volumes documente le Rio Bravo à la frontière américano-mexicaine dans une série de photographies et une anthologie d'écrits. En 2016, la photographe new-yorkaise Zoe Leonard (née en 1961) s'est lancée dans un projet visant à aborder la politique contemporaine autour du fleuve qui indique la frontière entre le Mexique et les États-Unis. Au cours de ce voyage de 1 200 milles, Leonard rencontre divers points de repère à la fois artificiels et naturels. La présence de centres de détention le long des ponts et des digues est incontestable. »



### Les Passions pyrénéennes chantées

(Arette, Arbéost, Barèges)

Textes présentés, annotés et traduits de l'**occitan** par **Maurice Romieu**

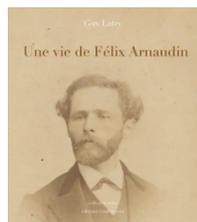
Éd. **Reclams** (64 Pau)

15 mars 2022 | Essais & documents | 128 p. | 19 €

« Présentation de trois textes recueillis au cours du XIXe siècle à Arette en Baretous, à Arbéost et Barèges en Lavedan. Bien que profanes, ils étaient chantés sous forme de plaintes le Jeudi saint à l'occasion des cérémonies organisées dans les églises.

Chaque épisode est complété de photos de la production artistique inspirée par la Passion : fresques, peintures murales, bas reliefs, statues de églises des villes ou villages pyrénéens. »

## Traducteurs écrivains / Écrivaines traductrices



**Guy Latry**

### Une vie de Félix Arnaud

Éd. **Confluences** (33 Bordeaux), coll. **Stèles**

29 mars 2022 | Biographie | 144 p. | 12 €

« Né et mort à Labouheyre (Landes), Félix Arnaud (1844-1921) consacra sa vie à sauver de l'oubli la mémoire de la civilisation rurale de la Grande-Lande, de ses traditions et de ses paysages, de son architecture et de ses métiers.

Ce pays en effet, profondément bouleversé par la loi de 1857 de Napoléon III – généralisant la plantation en pins et bouleversant de ce fait toute une organisation sociale basée sur une civilisation agro-pastorale – subit en quelques

années une véritable révolution. Folkloriste, ethnologue, linguiste, historien, écrivain, Arnaud fut tout cela à la fois, mais aussi photographe, arpentant durant cinquante ans tous les chemins de la lande pour en reproduire les multiples visages en voie de disparition. Rigueur scientifique et lyrisme, souci obsessionnel du détail et sens de la composition se mêlent dans cette oeuvre multiple et touffue, monument unique dans l'histoire de la photographie. C'est toute cette existence que Guy Latry nous retrace ici, où vie personnelle, amoureuse, sociale ne cessent de se mêler au projet obsessionnel de l'oeuvre à mener à son terme. »